

THE BEST SELECTIONS OF ENGLISH LYRICAL

SONGS

英文抒情歌曲精选解析

第一个依然鲜明的梦似一首永不

人生的哲理 成长的风雨

『常春藤解析英语杂志社编著

清华大学出版社

象一个依然鲜明的梦,似一首永不褪色的诗,旅途的风尘,爱恋的悲喜,人生的哲理,成长的风雨,在始终清晰的记忆里,都融于这隽永的词曲……

英文抒情歌曲精选解析

(第一辑)

台湾常春藤解析英语杂志社编著

清华大学出版社

161318

(京)新登字 158 号

DX62/36 P

英文抒情歌曲精选解析

第一辑

台湾常春藤解析英语杂志社编著

☆

清华大学出版社出版

北京 清华园

清华大学印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行

☆

开本：850×1168 1/32 印张：8.75 字数：235 千字

1992 年 9 月第 1 版 1998 年 4 月第 9 次印刷

印数：36001~42000

ISBN 7-302-01040-4/H·69

定价：15.00 元

出版说明

时间是检验艺术的准尺,好的艺术品其魅力总是历久弥新的。在这里,我们奉献给你的就是在时间的河床上,经过岁月之流的无情淘洗而依然闪光的金矿——《英文抒情歌曲精选解析》系列丛书。也许你已是白发老者,当又一次听到这些曾伴你年少岁月的旋律,会不会想起往日情怀中的悲悲喜喜?也许你正值豆蔻年华,当陶醉于这深情隽永的曲调,沉浸于这含义悠远的歌词,是否会重返绿草如茵的家园?

《英文抒情歌曲精选解析》原由台湾常春藤解析英语杂志社出版,原书名为《常春藤 English 抒情老歌精选》。清华大学出版社取得授权,在原书的基础之上,对译文部分加以修改、润色,重新出版发行。这套与众不同的英文歌曲集的特色在于,它融英语学习与娱乐为一体,首创解析英文歌词的方法,将英文歌词中的单词、短语、语法、句义逐一注释,使读者能够深刻体会歌曲的丰富涵义,从而达到在歌曲欣赏中学习英文的目的。

《英语抒情歌曲精选解析》将分辑出版,每辑均附四盘磁带,并配有精美盒式包装。我们愿这套丛书就象那逝不去的音符,与你常伴常相依。

原 书 序

每当听到“Love Me Tender”，总想起那段青涩、凝狂的年少岁月，与几位同学缩衣节食，用简陋乐器拼凑起来的合唱团，哼哼唱着这歌词含义都不大懂的旋律。至今，年事渐长，对英文已有了解，方才深刻体会出许多西洋抒情老歌其歌词中丰富的涵意。因此，更加对这些时而深情、时而俏皮、时而发人深省、饶具深意的歌曲无限怀念，也更加体会出藉由听歌来学好英文的好处。但在求诸坊间之录音带及歌本时，却常发现其中所附之歌词多半错误百出，惨不忍睹，令人无所适从。笔者有感于此，遂动员常春藤编辑群，耗费一年功夫，投注大量人力、物力，完成这本完全与众不同的英文抒情老歌精选集。

本歌集之特色，乃是将每一首歌附上简谱、正确原曲歌词、中文译文，并首创解析歌词之方法，将歌词中之单字、片语作注解，句子文法加以解析，并以浅显易懂的英文阐释句义。我们的作法是：先由数千首西洋歌曲中精选出旋律优美的歌曲，其中包括知名歌手多人，如 Tom Jones (汤姆·琼斯)、Elvis Presley (猫王)、Johnny Horton (强尼·荷顿)……等，再由本人及常春藤外籍英文编辑反复多次听写出正确的歌词，将歌词译为中文，并加以考证歌词的真正涵意，将歌词中的 **hidden meaning** (隐义)，以简明易懂的英文句加以 **paraphrase** (释义)，使读者能完全掌握歌曲的真义。此外，我们更将单字、片语逐一作注解，并加上例句，复杂的句子更加上文法分析，俾使读者能在阅读本歌本时，充分了解歌词含义、更了解其用字、句型……等，而达

• ■ •

到在歌曲中学好英文的目的。

本书之得以完成,特别要在此感谢常春藤编辑华华,他充分发挥个人音乐长才,将此歌本收录之歌曲中大部分无歌谱之歌曲配以简谱及伴奏和弦,使读者们能随谱弹唱。此外,要感谢常春藤英文编辑 Mr. Scott Greyson、Mr. Carlos Souza 及 Ms. Laura J. Gerard 在歌词校对、诠释上所投注的心力。另外,还要谢谢可爱的宝贝蛋钟咏祥、蒋光泽、程慧中在中文翻译、注释及解说上的用心,及常春藤编辑群的协助。

但愿这是本能让读者爱不释手,在了解歌词中学好英文的歌本。

钟咏祥
1991, 8, 5 号
台北常春藤

目 录

磁带 I

(Side A)

1. The Sound Of Silence 沉默之声 (1)
2. There's A Kind Of Hush 爱的细语 (8)
3. Seasons In The Sun 阳光季节 (12)
4. Song Sung Blue 唱首忧郁的歌 (19)
5. Tie A Yellow Ribbon Round
The Old Oak Tree 在老橡树上系条黄丝带 (26)
6. Rhythm Of The Rain 雨的旋律 (32)

(Side B)

1. Seven Lonely Days 七个寂寞的日子 (38)
2. Itsy Bitsy Teenie Weenie
Yellow Polka-Dot Bikini 超级迷你比基尼 (43)
3. Puff 波夫 (49)
4. Lemon Tree 柠檬树 (57)
5. Where Have All The Flowers Gone 花落何处 (63)
6. Let It Be 顺其自然 (67)

磁带 II

(Side A)

1. Yesterday Once More 昨日重现 (71)
2. Dear Heart 甜心 (79)

- | | |
|-------------------------|------------|
| 3. Too Young | 太年轻 (83) |
| 4. Whispering Pines | 低语的松树 (86) |
| 5. The End Of The World | 世界末日 (91) |
| 6. My Hometown | 我的家乡 (95) |

(Side B)

- | | |
|-------------------------------|--------------|
| 1. The River Of No Return | 大江东去 (100) |
| 2. Tennessee Waltz | 田纳西华尔兹 (104) |
| 3. Morning Has Broken | 破晓 (107) |
| 4. Bridge Over Troubled Water | 怒水上的大桥 (113) |
| 5. Let It Be Me | 让它是我 (118) |
| 6. Bye Bye, Love | 再见, 吾爱 (122) |

磁带 II

(Side A)

- | | |
|-------------------------------|---------------|
| 1. Green, Green Grass Of Home | 绿草如茵的家园 (127) |
| 2. San Francisco | 旧金山 (134) |
| 3. Cotton Field | 棉花田 (139) |
| 4. Sugar, Sugar | 亲爱的 (143) |
| 5. Top Of The World | 世界之顶 (147) |
| 6. You Light Up My Life | 你照亮我的生命 (153) |

(Side B)

- | | |
|------------------------------------|---------------|
| 1. Rose Garden | 玫瑰花园 (158) |
| 2. If You Love Me | 如果你爱我 (167) |
| 3. Stoney | 史东妮 (172) |
| 4. I Don't Know How
To Love Him | 我不知如何爱他 (179) |

- | | |
|--------------------------|------------|
| 5. Love Me Tender | 溫柔地愛我(185) |
| 6. The Mansion You Stole | 你偷走巨廈(188) |

磁帶 N

(Side A)

- | | |
|---|----------------|
| 1. I Can't Stop Loving You | 無法停止愛你(192) |
| 2. Only You | 只有你(197) |
| 3. Que Sera, Sera | 世事不可強求(202) |
| 4. Raindrops Keep Falling
On My Head | 雨點不斷落在我頭上(206) |
| 5. Somewhere, My Love | 某處,吾愛(211) |
| 6. Crying In The Rain | 在雨中哭泣(216) |
| 7. Dance On, Little Girl | 跳舞吧,小女孩(221) |

(Side B)

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 1. More Than I Can Say | 愛你在心口難開(227) |
| 2. Rose, Rose I Love You | 玫瑰,玫瑰我愛你(230) |
| 3. In The Morning | 清晨(236) |
| 4. The Way We Were | 往日情懷(242) |
| 5. North To Alaska | 北上阿拉斯加(248) |
| 6. El Condor Pasa | 老鷹之歌(255) |

附錄 吉他和弦表圖 (259)

The Sound Of Silence

Am 4/4

沉默之声

by Simon and Garfunkel

Am

G

| 0 6 6 1 1 3 3 | 2 - - - | 0 5 5 5 7 7 2 2 |

Hello, darkness, my old friend, I've come to talk with you a-
In restless dreams I walked alone, narrow streets of cobble-
And in the naked light I saw ten thousand people, maybe
"Fools," said I, " You do not know silence like a cancer
And the people bowed and prayed to the ne- on god they

Am

C

F

C

| 1 - - - | 0 1 1 1 3 3 5 5 | 6 - 5 - |

gain, be-cause a vi- sion softly cree- ping
stone. 'Neath the ha- lo of a street lamp
more, people talking without speaking,
grows. Hear my words that I might teach you.
made. And the sign flashed out its warning

C

F

C

C

F

| 0 1 1 3 3 5 5 | 6 - 5 - | 0 1 1 6 6 6 |

left its seeds while I was slee- ping, and the vi- sion
I turned my collar to the cold and damp. When my eyes were
people hearing without listening, people writing songs
Take my arms that I might reach you." But my words
in the words that it was forming. And the sign said, "The words

F

F

G

C

Am

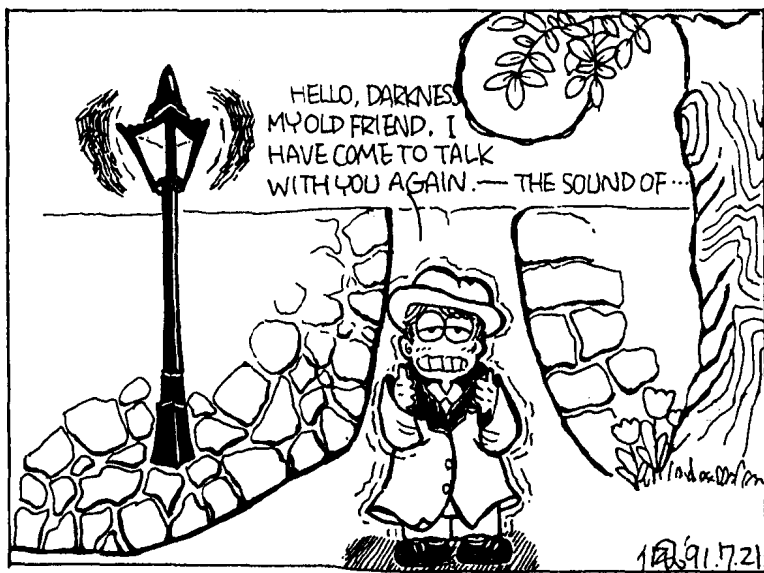
| 6 6 7 1 1 1 | 7 6 6 5 - | 5 6 5 3 - |

that was planted in my brain still remains
stabbed by the flash of a neon light, that split the night,
that voices never share. No one dare
like silent raindrops fell
of the prophets are written on the subway walls, and tenement halls,

Am C G Am

| 3 - 0 1 1 1 | 5 - - 0 7 | 1 6 6 - - :||

within the sound of silence.
 and touched the sound of silence.
 dis- turb the sound of silence.
 and echoed in the wells of silence.
 and whispered in the sound of silence."



Hello , darkness , my old friend , I've come to talk with you again, because a vision softly creeping left its seeds while I was sleeping, and the vision that was planted in my brain still remains within the sound of silence.

In restless dreams I walked alone, narrow streets of cobblestone. Neath the halo of a street lamp, I turned my collar to the cold and damp. When my eyes were stabbed by the flash of a neon light, that split the night, and touched the sound of silence.

And in the naked light I saw ten thousand people, maybe more: people talking without speaking, people hearing without listening, people writing songs that voices never share. No one dare disturb the sound of silence.

"Fools," said I, "You do not know silence like a cancer grows. Hear my words that I might teach you. Take my arms that I might reach you . " But my words like silent raindrops fell and echoed in the wells of silence.

And the people bowed and prayed to the neon god they made. And the sign flashed out its warning in the words that it was forming. And the sign said, "The words of the prophets are written on the subway walls, and tenement halls, and whispered in the sounds of silence."

嗨，黑暗，我的老友，我又来找你聊天了。因为有个幻影趁我熟睡时轻轻爬进来，深植我脑海，在寂静无声的此时，萦绕回旋不去。

在不安的梦中，我独自走在鹅卵石铺陈的狭窄街道上。昏黄的街灯下，我翻起衣领以抗御湿冷的夜。当照亮夜空的霓虹灯闪光刺入我眼里时，它同时也打破了黑夜的沉静。

在无遮的灯光下，我看到人海茫茫：他们在说着无聊的话语，在漫不经心地听着别人说话，或在写着一些从来不会被人唱的歌谣。似

乎无人敢打破这份静默。

我说：“傻瓜们，你们知不知道，静默会象癌细胞那样扩散。”

“听我的话吧，让我教导你们。”“抓紧我的双臂吧，让我引导你们。”但，我的话却如寂静无声的雨点落下，徒然回响于沉静的井里。

人们仍然向自己塑造的霓虹灯神(文明)膜拜、祈祷。霓虹灯以它自身所形成的文字闪烁出警句：“先知们的话已被写在地铁的墙上及住宅的走廊上，并在无声的静默中喃喃耳语。”

字词句型分析

1. Because a vision...while I was sleeping.

=Because a vision which was softly creeping left its seeds while I was sleeping.

因为有个幻影趁我熟睡时轻轻爬来，深植我脑海，在寂静无声的此时，萦绕回旋不去。

vision ['vɪʒən] n. 幻影；光景；视觉

creep [kri:p] vi. (crept, crept) 爬行，匍匐

例: The thief silently crept into the apartment while the occupants were sleeping.

(该窃贼趁屋内人们熟睡之际，偷偷地爬入公寓内。)

2. plant [plɑ:nt] vt. 栽种，种植；使(思想等)生根

例: My father plants cucumbers and tomatoes in our garden.

(父亲在园子里种植黄瓜和西红柿。)

3. In restless dreams I walked alone, narrow street of cobblestone.

=I walked alone down the narrow streets of cobblestone in restless

dreams.

在不安的梦中,我独自走在鹅卵石铺陈的狭窄街道上。

cobblestone ['kɒbl̩stəʊn] n. 鹅卵石,圆石

4. Neath the halo of... lamp I turned my collar to the cold and damp.

= Beneath the halo of... lamp I turned my collar to the cold and damp air.

昏黄的街灯下,我翻起衣领以抗御湿冷的夜。

'neath [ni:θ] prep. 在...之下 = beneath


在歌曲或诗中,为求读起来流畅顺口,常把一个字的起首音节省略,如 until 念成 'til, because 则成 'cause。

halo ['heiləu] n. 光晕,光环

collar ['kɒlə] n. 衣领

damp [dæmp] n. 潮湿的,有湿气的

5. stab [stæb] vt. 刺;戳


: The gangster stabbed the old woman and ran off with her purse.

(这歹徒刺杀了老妇并抢走她的皮包逃跑了。)

6. flash [flæʃ] n. 闪光,闪烁

7. a neon light 霓虹灯

8. split [split] vt. (split, split) 割裂,劈开,使分离

: Nick insisted that we split the cost of dinner.

(尼克坚持我们分摊晚餐的费用。)


9. And in the naked light I saw ten thousand, ...share.

= And in the revealing light I saw ten thousand people, probably more, including people who talked meaninglessly without speaking their minds, people who heard without listening, and people who wrote songs that no one ever sang.

在无遮的灯光下,我看到人海茫茫:有的在说着无聊的话语,有的漫不经心地听着别人说话,有的在写着一些从来不会被人唱的歌谣。

naked ['neikid] a. 裸露的,无遮掩的

10. disturb [di'stə:b] vt. 扰乱,使不安

: The secretary disturbed the meeting in order to give the chairman an important message.


(秘书为了传达一个重要消息给主席而打乱了会议。)

11. dare [deə]

本字可作动词或助动词,均表“敢于……”。

a. 作助动词时,通常用于否定句中,主语不论为第几人称,均用 dare。

(1)与 not 并用,dare not


: He dare not do it.

(2)主语为 no one 时,则 dare 后不再接 not(本曲即属此用法)

: As John is hot-tempered, no one dare talk to him.

(由于约翰脾气暴躁,所以没有人敢和他说话。)

b. 作动词时,通常用于肯定句中,dare 按人称而有变化。

: Much to my surprise, he dares to try it.

(令我大感吃惊的是,他竟敢做此尝试。)

12. Silence like a cancer grows. = Silence grows like a cancer.

缄默会象癌细胞那样扩散。

13. Hear my words that I might teach you.

= Please hear my words so that I might teach you.

听我的话吧,让我教导你们。

14. Take my arms that I might reach you.

= Please take my arms so that I might guide you.

抓紧我的双臂吧,让我引导你们。

以上两句中的 that 均为副词连接词,等于 so that,译为“这样的话,那么……”。

15. echo ['ekəu] vi. 回音

16. ... the people bowed and prayed to the neon god they made.
 a b c d

句型分析:

a. 为主语。

b. 为完全不及物动词。

c. 为介词短语,作副词,修饰 b。

d. 为定语从句,修饰 c 中的 neon god; 关系代词 that 因作 made 的宾语,故已省略。

bow [bau] vi. 鞠躬;膜拜

17. prophet ['prɒfɪt] n. 先知,预言家

18. tenement ['tenɪmənt] n. 租地;租屋,房屋

There's A Kind Of Hush

爱的细语

C4/4

by Karen Carpenter

C *E7* *Am*

3 4 | 5 5 5 - - | - 0 3̣ 2̣ 1̣ 7 6 | - - - 6 b7 |
 There's a kind of hush all over the world tonight.

C7 *F* *G7*

| - 0 3̣ 2̣ 1̣ b7 6 | 6 6 4 7 1̣ 7 | 7 0 7 7 1̣ 2̣ 5 |
 All over the world you can hear the sound of lovers in love.

C *G7* *C*

| 5 - - 0 5 | 4̣ 3̣ 4̣ 2̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 5̣ 5̣ 5̣ 5̣ 0 |
 You know what I mean. Just the two of us,

E7 *Am* *C7*

| - 0 3̣ 2̣ 1̣ 7 6 | 6 - 0 6 b7 | 7 0 3̣ 2̣ 1̣ 7 6 |
 and no-body else in sight. There's nobody else

F *G7* *C* *F*

| 6 6 4 6 1̣ 7 | 7 0 7 7 1̣ 2̣ | 1̣ - - - | 1̣ 6 6 1̣ 2̣ |
 and I'm feeling good just holding you tight. So listen very care-

Dm *Fmaj7* *Dm* *C*

| - 6 6 6 - | 3̣ 6 6 6 3̣ 2̣ | 2̣ 6 6 6 5 4 | 5 - - - |
 fully. Get closer now and you will see what I mean.

C *C7* *F*

| - 0 5 6 5 4 5 | 5 - - - | - - - 0 1̣ | 1̣ 6 6 6 1̣ |
 It isn't a dream. The only sound that

Dm *Fmaj7* *Dm* *G7*

| 2̣ 6 6 6 0 2̣ | 3̣ 6 6 3̣ 2̣ | 2̣ 6 6 6 5 4 | 5 - - - |
 you will hear is when I whisper in your ear, "I love you"